

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ (ПТ) КАК КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ

Одной из характерных черт современного дискурса является использование различного рода цитат и клише. Отрывки текстов могут воспроизводиться в новых текстах. Текст становится способен «продолжать свою эволюцию вне зависимости от воли первоначального создателя». ¹ Таким образом, и само понятие текст приобретает новые черты в современной лингвистике. Здесь важными являются понятия ПТ, текстовые реминисценции (ТР) и аллюзии.

Аллюзии и цитаты в последнее время являются предметом научного интереса многих лингвистов. Эти понятия глубоко изучаются, например, в работах Ф.Г.Мамаевой, Т.В.Цирендоржиевой, М.И.Булах и др. Мы не будем останавливаться на подробном рассмотрении различий между аллюзиями и цитатами, а воспользуемся определениями И.Р.Гальперина. «Аллюзии - это ссылки на исторические, литературные, мифологические, библейские и бытовые факты. Цитата - это точное воспроизведение отрывка какого-либо текста». ²

Следует отметить, что аллюзии и цитаты не просто содержат отрывки ранее произведенного текста, но и включают в него новое смысловое поле. Это требует введения нового понятия, которое бы описывало этот феномен. Понятие текстовые реминисценции (ТР) было разработано А.Е.Супрун. «ТР - это осознанные vs, неосознанные, точные vs, преобразованные цитаты или иного рода отсылки к более или менее известным ранее произведенным текстам в составе более позднего текста» ³. ТР не имеют какого-либо единого оформления, поэтому хотя план содержания воспроизводится более или менее точно, план выражения не может быть полностью воспроизведен. Одна и та же ТР может получать различный план выражения.

¹ Слышкин Г.Г. Апелляция к прецедентным текстам в дискурсе // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты, Волгоград - Саратов: Перемена, 1998. С.197

² Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. С.176

³ Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. - 1995. - №6.

Как видно из определений, понятия аллюзия и ТР пересекаются. ТР включают в себя аллюзии на различного рода тексты. Аллюзии на исторические, бытовые факты и т.п. не являются ТР. Тогда как цитаты полностью входят в состав ТР. Основное внимание мы уделим рассмотрению ТР.

Основанием для функционирования ТР являются ранее созданные тексты и, в частности, ПТ (понятие, введенное в лингвистический лексикон и проанализированное Ю.Н.Карауловым). Ю.Н.Караулов определяет ПТ как «тексты (1), значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, (2) имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, (3) обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной личности».⁴

В процессе языковой деятельности определенной группы ПТ порождают ТР. Подчеркнем еще раз, что ТР - это лишь цитаты или отсылки к определенным текстам, в то время как ПТ это и есть весь текст, на который производится ссылка. Приведем пример:

The colonel's subjects were sheep (*in sickness and in health*), manure, wheat, mangold-wurzels, huntin', shootin', fishin': while Sacheverell was at his best on Proust, the Russian Ballet, Japanese prints, and the Influence of James Joyce on the younger Bloomsbury novelists. There was no fusion between these men's souls.

Здесь *in sickness and in health* является ТР, а весь текст клятвы новобрачных предстает как прецедентный.

Понятия ПТ и ТР связаны с понятием интертекстуальности разрабатываемым в основном зарубежными лингвистами. По определению Е.В.Михайловой, интертекстуальность - особые виды связи, обеспечивающие взаимодействие данного текста с другими, ранее произведенными.⁵ Понятие интертекстуальности подразумевает, что каждый текст существует в своей связи с другими текстами. «Any text is constructed of a mosaic of quotations; any text is the absorption and transformation of another»⁶ (Кристева). Таким образом, межтексто-

⁴ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.

⁵ Михайлова Е.В. О межтекстовых связях, интертекстуальной ситуации и текстовом симбиозе // Языковая личность: Социолингвистические и эмоциональные аспекты, Волгоград - Саратов: Перемена, 1998.

⁶ Kristeva, Julia. «Word, Dialogue, and Novel.» *Desire and Language*. Ed. Leon S. Roudiez. Trans. Thomas Gora et al. New York: Columbia UP, 1980, 66. Cited from Intertextuality// <http://jefferson.village.virginia.edu/elab/hf10278.html>

вые связи включают в себя цитаты, ТР, аллюзии, связь идей и даже языковых структур. Тем не менее, сочетание этих структур в «новом» тексте является уникальным, в этом и состоит авторство.

Умение устанавливать связи между текстами является необходимым для любого человека так или иначе связанного с текстом, информацией. Так, С.Д.Ленски, рассматривая умения интертекстуальности (связывания текстов) у студентов, занимающихся чтением, пришла к выводу, что создание связей между текстами является естественным процессом и делает понимание «нового» текста более глубоким. С.Д.Ленски предлагает набор вопросов, которые преподаватель может использовать для того, чтобы помочь студентам вспомнить их предыдущий опыт чтения текстов.

Очевидна также необходимость установления интертекстуальных связей в научной прозе как при создании «нового» текста, так и при ознакомлении с ним. «Reference to specific other texts, and the response of writing to prior writing is an important constitutive feature of research articles, contributing to how we identify and evaluate research writing in different disciplines»⁷. Использование опыта, накопленного в данной области ранее, - необходимое условие создания нового в науке. Однако следует отметить, что обязательным в научной прозе является также указание источника. Таким образом, в научных текстах может использоваться только определенный вид ТР, при котором автор «предыдущего» текста явно указывается.

Тем не менее, как указывает Р.Чандлер, «the debt of a text to other texts is seldom acknowledged».⁸ В большинстве случаев «чужой» текст используется без ссылки на источник или автора. В этом случае невозможно распознать ТР, не зная текста, к которому она обращается. Здесь мы как раз и имеем дело с указанием на ПТ. Как видно, не все ТР порождаются ПТ. Как было указано, ТР могут относиться к более или менее известным текстам. ПТ же имеют сверхличностный характер. Согласно Г.Г.Слышкину, ТР обращаются к ПТ, лишь если адресант осознает, что он прибегает к ТР на определенный текст и рассчитывает на то, что получатель речи знаком с этим текстом, что и происходит в действительности. Если хотя бы часть указанного условия не выполняется, мы имеем дело либо с «речевыми стерео-

⁷ Hyland, Ken Academic Attribution: Citation and Construction of Disciplinary knowledge // Applied Linguistics, Volume 20, Number 3, September 1999.

⁸ Chandler, R. Semiotics for Beginners // <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem09.html>

типами, развившимися из текстов, либо с ТР, основанными на не-прецедентных текстах».⁹

Повторимся и еще раз подчеркнем, что для того, чтобы распознать ТР, обращающуюся к ПТ, обязательно знание этого ПТ. Это и определяет ПТ как необходимый компонент культурной грамотности. Ю.Н.Караулов указывает, что «знание прецедентных текстов есть показатель принадлежности к данной эпохе и ее культуре, тогда как их незнание, наоборот, есть предпосылка отторженности от соответствующей культуры»¹⁰. Поэтому важным становится определение состава ПТ. Караулов, например, включает в состав ПТ в русскоязычной культуре произведения русской, советской и мировой классики, включая фольклорные шедевры.

Необходимо отметить также, что корпус национальных ПТ постоянно меняется в процессе изменений в идеологии нации. В этом случае ТР, апеллирующие к текстам, не являющимися ПТ, не воспринимаются в качестве таковых. Американский юморист Б.Козби описал изменение состава корпуса ПТ так:

Two or three entire generations know Joe DiMaggio as the man who sold Mr. Coffee. In talking to these generations, if you happen to make a slip and refer to something medieval like Fats Waller or Franklin D. Roosevelt, you brand yourself a living fossil.

Ясно, что «ПТ - часть фоновых знаний, необходимых индивиду для успешного общения в рамках определенной культуры»¹¹. Особенно актуальным является знание ПТ для изучающих иноязычную культуру, поскольку знакомство с ПТ другой нации становится сознательным. Остается вопрос, какие же тексты являются прецедентными для данной нации в данную эпоху; каким образом можно выделить корпус ПТ из огромного состава текстов на данном языке.

Г.Г.Слышкин предполагает, что одним из методов определения корпуса ПТ является анализ произведений юмористического содержания. Это связано с тем, что в силу своей специфики смеховые произведения не могут сопровождаться каким-либо справочным аппаратом. Они предназначены для мгновенного восприятия. Следует указать, что ссылки на ПТ включают элемент игры, вовлекают читателя в процесс совместного творчества, позволяют ему получить удовольствие от узнавания текста.

⁹ Слышкин Г.Г. Указ. соч. С. 200.

¹⁰ Краулов Ю.Н. Указ. соч. С. 217.

¹¹ Слышкин Г.Г. Указ. соч. С.202.

Проанализировав тексты юмористического содержания, в которых юмористический эффект достигается использованием ТР, можно определить примерный набор ПТ, характерных для данной нации в настоящее время, а также способы их введения в «новый» текст. Последнее является весьма интересным и актуальным в связи с тем, что для читающих на иностранном языке ПТ другой культуры, скорее всего, не является таковым. Таким образом, изучение способов оформления ТР, обращенных к ПТ, может помочь решить проблему понимания.

Мы попытались выделить ТР, содержащиеся в произведениях английских и американских юмористов (P.Wodehouse, Bill Cosby), и в первую очередь проанализировать способы их введения в текст. Выяснилось, что ТР, апеллирующие к ПТ, могут оформляться следующими способами:

1. Прямое указание на то, что в тексте содержится передача чужой мысли;

- а) указание автора;
- б) ссылка на источник;

2. Отсутствие указания на то, что это текст в тексте, при этом читатель в некоторых случаях может догадаться о том, что он сталкивается с ТР при наличии:

- а) графических средств (кавычки, курсив);
- б) архаизмов;
- в) имен собственных.

При отсутствии данных указаний для выявления ТР необходимо знакомство с ПТ. И в любом случае, при любом оформлении ТР для достижения прагматического эффекта знание ПТ является необходимым.

Рассмотрим примеры:

1. Одним из способов может быть прямое указание на то, что мы имеем дело с текстом в тексте.

а) Может быть указан автор. Хотелось бы отметить, что возможность указания на автора, при обращении к ПТ, не является очевидной. Так, Г.Г.Слышкин, полагает, что указание автора уже нарушает условие, согласно которому говорящий должен рассчитывать на то, что слушатель знаком с текстом, на который делается ссылка. Мы полагаем, что нарушение этого условия не обязательно происходит при ссылке на автора.

В следующем примере указывается автор исходного текста, тем не менее, не зная произведений Шеридана, трудно понять юмор автора.

Sheridan once wrote of "a damned countenance", and if Monty had ever read Sheridan he would have felt that he had found the perfect description for the face of the ninth Earl of Emsworth as seen across the table in the big library or peering out from behind trees.

Указание на чужое авторство может быть и абсолютно формальным.

As what's-his-name said to the stretcher-case. «Your need is greater than mine».

В данном случае юмористический эффект создается уже самой «ссылкой» на автора (As what's-his-name said), поскольку окказионализм what's-his-name принадлежит к разговорному стилю, в то время как цитация часто указывает на научный стиль.

Еще одним способом оформления ТР являются указания на источники ПТ. В текстах юмористического содержания, как нам кажется, указание на источник является формальным, поскольку цитаты здесь выполняют не совсем свойственную себе функцию. Цитаты включаются в текст не для того, чтобы ознакомить читателя с новым взглядом на вещи или подтвердить верность высказывания, а с целью создания юмористического эффекта, часто контраста. Например:

"Cheer up, old onion," he urged. "Don't lose hope. Remember, many waters cannot quench love. Song of Solomon, 8,7."

Точное указание источника с указанием главы и стиха (Song of Solomon, 8,7) сочетается с использованием разговорной лексики (Cheer up, old onion.), что и заставляет читателя улыбнуться.

Следует отметить, что ссылки на ПТ могут быть не только отрывками из исходных текстов, возможно и видоизмененных, но и просто названиями ПТ, как, например, в следующем отрывке.

By this means we had been privileged to hear Kipling's "Mandalay". "I'll sing thee Songs of Arabv", "The Midshipmite". and "Ho, Jolly Jenkin!": and now the piano began to tinkle again and voice broke into a less familiar number.

Здесь указаны лишь названия стихов Кипплинга, подразумевается, что читатель знаком с произведениями Кипплинга, таким образом и происходит вовлечение в творчество предыдущего опыта читателя.

2. Самыми сложными для понимания являются ТР, когда чужое авторство прямо не указывается, хотя и в этом случае можно обнаружить ссылку на ПТ в дискурсе. Это возможно, например, при наличии, графических средств (кавычек).

In the first few instants of the encounter the prelate's features had betrayed no emotion beyond a grievous alarm and pain. "How art thou fallen from Heaven. oh Lucifer. Son of Morning", he seemed to be saying

as he watched his once blameless pet countering Percy's onslaught with what had the appearance of being about sixteen simultaneous legs.

Как видно, кавычки указывают здесь на то, что мы имеем дело с ТР. Юмористический эффект создается использованием возвышенного стиля при обращении к животному (свинье). Но следует указать, что кроме кавычек в «оформлении» этой ТР участвуют также архаизмы (*art thou fallen*), которые являются показателями текста в тексте.

Имена собственные также могут указывать на ТР.

“Take that thingummajig,” said Lord Emsworth, indicating the young David prophesying before Saul. “and if he so much as stirs hit him a good hard bang with it.”

В этом примере ПТ является Ветхий Завет. На ТР указывают имена собственные (*David, Saul*), знание ПТ помогает понять метафору содержащуюся в тексте.

Очень часты случаи, когда ТР можно выявить только будучи знакомым с ПТ, используемый в ней, т.к. ТР не содержат какого-либо указания на чужое авторство и никак не выделяются графически. Подобная ТР имеет в место в первом примере, когда ссылка делается на текст клятвы новобрачных. (*The colonel's subjects were sheep (in sickness and in health)*). Здесь юмористический эффект достигается с помощью пересечения двух ситуаций: интереса к овцам и венчания.

ПТ могут подвергаться, а чаще всего так и происходит, существенному видоизменению. Например, название главы *If a Body Lose a Body* является ТР на стихотворение Бернса *If a Body Meet a Body*. Такому видоизменению часто подвергаются ПТ в пародиях. Приведем несколько примеров названий серий мультфильма *the Simpsons*. *The Crepes of Wrath* - ТР на название произведения Стейнбека *Grapes of Wrath*; *Call of the Simpsons* - *Call of the Wild*, *Jack London Dead Putting Society* - сравните с названием известного фильма *The Dead Poets Society*.

В следующем примере ТР по существу является пересказом ПТ (Библии).

For a moment, he tells me, Mervyn had a sort of idea that a miracle had occurred. He seemed to remember a similar thing having happened to the Israelites in the desert - that time, he reminded me, when they were all saying to each other how well a spot of manna would go down and what a dashed shame it was they hadn't had any manna and that was the slipshod way the commissariat department ran things and they wouldn't be surprised if it wasn't a case of graft in high places, and then suddenly out

of a blue sky all the manna they could do with and enough over for breakfast next day.

В ТР используется разговорная лексика (go down, a dashed shame) специальная лексика (commissariat department, a case of graft in high places), контрастирующая с содержанием ПТ, тем самым и создается юмористический эффект.

Определение корпуса ПТ, очевидно, требует изучения большого количества материала (текстов), и в рамках данной статьи мы можем лишь отметить некоторые наблюдения, сделанные нами при анализе юмористических текстов. В качестве ПТ в рассмотренных отрывках использовались произведения английских и американских классиков, сюжеты Библии, тексты популярных фильмов. Эти наблюдения, конечно, требуют подтверждения на основании более широкого анализа. С другой стороны, следует более четко определить область исследования (английская или американская литература, произведения популярной культуры, рассчитанные на определенный круг аудитории, и т.д.).

Из анализа текстов юмористического содержания видно, что достижение прагматического эффекта возможно только при условии знакомства читателя с ПТ, на который производится ссылка. Отметим также, что знание ПТ необходимо для понимания текста, так как ТР не просто содержат отрывки ранее произведенного текста, но и включают в него новое смысловое поле. ТР, обращающиеся к ПТ, могут оформляться указанием на автора или источник (при этом конкретный отрывок ПТ может вообще не включаться в «новый текст»). Тем не менее большая часть ТР, обращающихся к ПТ, не сопровождается указанием на то, что это «текст в тексте». В этом случае ТР можно распознать по использованию графических средств, архаизмов, имен собственных. Еще большую группу ТР составляют такие, которые не сопровождаются никакими указаниями. Именно этот случай обращения к ПТ является наиболее интересным и сложным для распознавания. Таким образом, ПТ являются необходимым компонентом культурной грамотности.

Литература

1. Chandler, R. Semiotics for Beginners // <http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/sem09.html>
2. Hyland, Ken Academic Attribution: Citation and Construction of Disciplinary knowledge // Applied Linguistics, Volume 20, Number 3, September, 1999.

3. Kristeva, Julia. «Word, Dialogue, and Novel.» Desire and Language. Ed. Leon S. Roudiez. Trans. Thomas Gora et al. New York: Columbia UP, 1980, 66. Cited from Intertextuality // <http://jefferson.village.virginia.edu/elab/hf10278.html>
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987.
6. Михайлова Е.В. О межтекстовых связях, интертекстуальной ситуации и текстовом симбиозе // Языковая личность: Социолингвистические и эмотивные аспекты, Волгоград - Саратов: Перемена, 1998.
7. Слышкин Г.Г. Апелляция к прецедентным текстам в дискурсе // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград - Саратов: Перемена, 1998.
8. Супрун А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. 1995, №6.

Источники материала

1. P.G.Wodehouse Mulliner Nights, Penguin Books, 1981.
2. P.G.Wodehouse Heavy Weather, Penguin Books, 1978.
3. Cosby, Bill Time Flies, Benton Books, 1987.

Н.К.Данилова

Самарский государственный университет

СИСТЕМА ОРИЕНТАЦИИ В НАРРАТИВНОМ ТЕКСТЕ

Выполнение в речевой деятельности сложнейших операций «связывания», установления функциональной целостности мира сознания, единства внутреннего и внешнего мира, создает основу коммуникации. Говорить, по мнению О.Розенштока-Хюсси, значит интегрировать мир [1]. Весь процесс познания и самопознания человека разворачивается как интеллектуальный синтез, смысл которого состоит в формировании мира в нашем сознании, представляющего собой рефлексивное соответствие миру в обществе. Суть существования, *sine qua non* обмена, роста, индивидуализации, всей человеческой жизни, состоит в разграничении внутреннего и внешнего про-